

英文典型錯誤分析

COMMON MISTAKES IN
ENGLISH COMPOSITION
AND TRANSLATION

修訂版

COMMON MISTAKES IN
ENGLISH COMPOSITION
AND TRANSLATION

COMMON MISTAKES IN
ENGLISH COMPOSITION
AND TRANSLATION

COMMON MISTAKES IN
ENGLISH COMPOSITION
AND TRANSLATION

英文典型錯誤分析

COMMON MISTAKES IN
ENGLISH COMPOSITION
AND TRANSLATION

國立中央圖書館出版品預行編目資料

英文典型錯誤分析 = Common mistakes in
English composition and translation / 蘇
正隆執行編輯；施玉惠等校訂。--修訂三版
174 面；21 公分
ISBN 957-586-053-5 (平裝)

1. 英國語言-作文

805.17

83006310

英文典型錯誤分析

定價：100元

執行編輯／蘇正隆

校 訂／施玉惠博士・David M. Kamen
Morton Belcher, III・陳界華
單德興・David Steelman (施鐵民)

校 對／紀榮崧・林婉玉

出 版 者／書林出版有限公司

臺北市新生南路三段88號二樓之五

電話：3687226 FAX：3636630

發 行 人／蘇正隆

郵 撥／15743873・書林出版有限公司

印 刷／國榮印刷廠

登 記 證／局版台業字第一八三一號

©1983.4初版, 1983.11修訂, 1984.10修訂二版,
1988.3修訂三版 1994.11修訂三版第4刷

* 本書係根據香港商務版《中國學生英語典型
錯誤分析》改編，經過合法授權。在台灣地
區出版發行。

ISBN 957-586-053-5

出版說明

本書收集中國學生說、寫英語常犯的典型錯誤約六百條，加以分類、更正，並作注釋說明，目的在使讀者透過這些典型錯誤的分析，突破學習英文的障礙，進而掌握英文語法的特質。

本書將錯誤例句分成七個部分，在每一部分內再將錯誤性質相近的編在一起，這七個部分是：

1. **詞法** 包括各種詞類用法上的錯誤。
2. **句法** 包括一致關係、詞序、句子連接、否定句、邏輯思維等方面的錯誤。
3. **用詞** 多半是關於使用同義詞的混淆，或詞的搭配不恰當，或使用的場合不恰當。
4. **慣用語** 指英語中常用的一些固定詞組，其意義不能從單詞的字面來解釋的，例如 to take part in, all of a sudden 等。
5. **中國式英語** 指一些語法結構上看來並非不通，但實際上不合英語習慣的表達方式的句子，如 *Let me think over. (讓我想想看。)
6. **大小寫和標點符號** 指最常見的錯誤。
7. **拼法** 劃分錯誤類型，並分析其原因。

上述分類很難做到絕對科學合理，往往同一例句，從不同的角度考慮，可以納入不同的類別，如 *The traffic is quite convenient here. 這一句既可以納入中國式英語一類，也可以納入用詞一類。我們的原則是，儘量不使同樣的例句重複出現，但個別例句則因注釋說明不同角度而有重複。在上述分類中不包括顯而易見的錯誤例句，例如，第三人稱單數現在式動詞未加 s，或助動詞後面誤寫動詞的過去式等。

在學生作文造句中，語法上、詞彙上的錯誤是各式各樣的。造成錯誤的原因，不外乎：一、受了中文的影響，把英語的單詞或片語生硬地按照中文思維的習慣來遣詞造句，因而形成所謂中國式英語；二、憑主觀想像，任意套用或類推；三、文法基礎打得不夠堅實。由於上述原因

，我們把收集的錯誤例句，都做了中英對照（中文是編者按學生想要表達的原意加上去的），正誤並列，使讀者更了解造成錯誤的原因，並在教學中、學習中加以防止，從而培養學習英語的良好習慣。注釋一律用中文，力求簡明扼要。在必要時，作一定的引伸或補充例句，為節約篇幅起見，所用語法術語，除必要者外，一概不加注原文。

最後，我們要特別感謝柏克萊加州大學文學碩士Mr. David Kamen, 輔大英語系老師Mr. Morton Belcher, III 以及師大英語系老師施玉惠博士。他們對本書的內容做了仔細的修訂，使之更臻完善。

本書內容若有錯誤或不妥之處，懇請讀者批評指正。

修訂版序

本書初版發行以來，頗受歡迎，大專院校及高中、高職採用者頗衆。此次再版，版面全部更新，內容亦做了部分增訂。此外，對一般英漢字典中普遍存在的錯誤也提出糾正，避免讀者使用時誤陷陷阱。

修訂二版序

本書修訂，蒙Mr. Morton Belcher, III再度勘訂英文部分，將少數稍嫌陳舊的英國式英文更改為現代美語；另外，台大外文碩士陳界華先生、台大外文博士班單德興先生亦就本書內容做了仔細的校訂，謹此致謝。

修訂三版序

本書刊印以來屢獲英語教學先進鼓勵與指正，其中東吳吳子平教授、廖本瑞教授，輔大康士林修士(Br. N. Koss)、談德義神父(Fr. P. Demers)、白行健先生(Dr. S. Berkowitz)，中山大學陳英輝老師都曾提供寶貴意見；中興大學董崇選教授復根據實際講授所發現之問題，逐點匯聚，提供改訂參考，尤為可感。

最後，我們復委請施鐵民老師(Mr. David Steelman)做仔細的校訂，才完成此修訂三版。古人有謂：「前修未密，後出轉精」，我們希望藉著一次又一次的修訂，使本書更臻完善，同時我們也要向以上各提供修訂意見的諸位先生深致謝意。而且，為了方便尋檢，我們加上了索引。原來書名過於冗長，此次再版將書名更改為「英文典型錯誤分析」。

索引

* 英文字後之數字爲頁碼，括弧中爲題碼，附錄未列入索引

A

- a 13-[53]
a few 38-[153][154], 39-[155], 106-[407]
able 68-[267]
about 131-[493]
about to, be 113-[430]
about, think 140-[524]
about, worry 58-[227]
above 63-[249]
accept 117-[446], 151-[563]
according to 68-[269]
account of, on 63-[250]
acquaint 117-[444]
acquire 117-[445]
across 69-[270]
advantage, take~of 122-[462]
advise 120-[455]
afraid 41-[164], 89-[340], 151-[565]
after 24-[97], 61-[241], 64-[254]
against 69-[272]
aged 124-[466]
ago 45-[180][181][182]
all 149-[557][558]
all... not 103-[398]
all...that 12-[49], 81-[316]
allow 117-[447]
almost 105-[403]
also 43-[173]
also, not only... but 70-[277] 73-[287][288]
always 91-[349], 105-[404]
amazed, amazing 34-[136]
American 1-[3]
amused, amusing 34-[136]
an 13-[53]
and 23-[92], 70-[275][276], 78-[305], 83-[320][321], 84-[324], 108-[415], 109-[416][417], 158[595]
anger 41-[168], 112-[426]
angry 41-[168], 65-[258]
another 141-[528]
any, not 41-[163], 108-[412]
anything 9-[37]
anywhere 106-[406]
arms, take up 133-[500]
arrive 37-[150], 52-[206]

as 77-[300][301][302],
 90-[346], 95-[366]
 as, so 76-[299]
 as, such 8-[33]
 as a result 58-[229]
 as... as 8-[31], 39-[156]
 [157][158][159],
 40-[160][161], 47-
 [191], 76-[299]
 as follows 132-[495]
 as if 90-[348], 110-[423]
 as long as 71-[280], 72-[281]
 as soon as 71-[279], 72-[282]
 [283]
 as well as 70-[277][278]
 ashamed 88-[338], 127-[477]
 ask 156-[585], 157-[589]
 [590]
 astonished, astonishing 34-
 [136]
 astounded, astounding 34-
 [136]
 at first 129-[487]
 at home 58-[228]
 at the corner 60-[238]
 at the meeting 57-[226]
 attention, pay~to 67-[264]
 audience 1-[1]
 author 112-[424]

B

back, be 52-[208]
 be about to 113-[430]
 be back 52-[208]
 be born (bear p.p.) 27-[110]
 be bound to 66-[261]
 born, be 27-[110]
 bound to, be 66-[261]
 be doomed to 66-[261]
 be liable to 147-[551]
 be proud of, be proud that, be
 proud to 89-[339]
 be strick with 66-[259]
 be subject to 147-[551]
 be sure to 29-[119]
 be used to 36-[145]
 beat 142-[533]
 because 69-[271], 155-[582]
 because of 63-[250], 69-[271]
 bed, go to 116-[441]
 bed, stay in 147-[548]
 before 45-[181][182]
 begin 32-[127]
 belong 26-[104]
 best, had 30-[123]
 better, had 30-[123], 134-
 [502]

between 7-[26], 58-[230]
 borrow 118-[448]
 both 104-[400]
 both... and... 72-[284], 107-
 [411]
 bother 151-[565]
 brains, rack (cudgel) one's
 138-[517]
 break away 27-[114]
 break out 26-[102]
 breakfast 16-[66]
 bring 115-[438]
 but 70-[275][276], 109-
 [418]
 but, cannot 30-[123]
 but, not 63-[248]
 by 47-[189], 58-[231], 59-
 [233], 95-[365]
 by heart 113-[431] (114)

C

can 28-[115]
 cannot but 30-[123]
 canvas, on the 62-[244]
 capable of 67-[267] (68)
 capitalism 17-[68]
 care of (about), care to
 120-[454]
 carry 59-[234]

catch 118-[449]
 catch up 118-[449]
 chemistry, organic 17-[70]
 China's 93-[357]
 Chinese 1-[3], 17-[70], 93-
 [359]
 clothes 1-[2], 38-[151]
 colonialist 112-[427]
 colonist 112-[427]
 colors 4-[17], 137-[515]
 colors, in one's true 137-[515]
 come 19-[77], 20-[80], 22-
 [87], 52-[207]
 common, in 136-[511]
 communism 17-[69]
 conclusion 138-[520]
 confuse 27-[113], 34-[138]
 conscientious 126-[476]
 conscious 126-[476]
 consist 62-[246]
 contemptible 127-[478]
 contemptuous 127-[478]
 convince 121-[459]
 corner 60-[238]
 corner, at the 60-[238]
 corner, in the 60-[238]
 corner, on the 60-[238]
 create 119-[451]
 criticize 149-[559]

cross 69-[270]

D

dangerous 148-[554]

dead 126-[475]

deadly 126-[475]

death 68-[268]

decide 55-[219]

defeat 142-[533](143)

demonstration 113-[429]

devote 135-[508](136)

die 19-[79], 20-[81], 45-[180]

difficult 148-[552]

dinner 16-[66]

disappear 26-[105]

disappointed 34-[137]

discouraged, discouraging
34-[136]

discover 119-[452]

discovery 138-[521]

discriminate 57-[225]

discuss 51-[203]

disgusted, disgusting 34-[136]

displeased 128-[481]

do 142-[532]

do all this, to 132-[496]

does 80-[306]

doomed to, be 66-[261]

doubt 123-[463]

down to, get 67-[263]

down (up) on, look 55-[217]

dream 147-[549]

drunk 124-[468]

during 70-[274]

Dutchman 1-[3]

E

each 80-[308]

each other 13-[50], 145-[540]

easily 147-[551]

easy 125-[472], 147-[551]

economic 128-[484]

economical 129-[484]

economics 3-[11]

economy, political 17-[70]

either 43-[173], 80-[309],
104-[400]

empty 125-[471], [473]

ends meet, make (both) 133-[498]

enemy 82-[319]

English history 17-[70]

Englishman 1-[3]

enough 92-[353]

escape 51-[204]

establish 27-[111]
etc. 158-[594]
even 44-[175], 76-[297], 77-
[303], 91-[351]
even, not 44-[175]
ever 44-[178]
every, not 104-[399]
every day 49-[198]
everything 9-[37]
examination, take an 146-
[545]
excited, exciting 34-[135]
expensive 145-[543]

F

face 50-[201]
fail 26-[106]
fall 18-[74]
familiar 66-[259]
feel 42-[171], 89-[341]
few, a few 38-[153][154],
39-[155], 106-[407]
find 89-[342], 116-[439]
[440]
finish 21-[83][86]
first 129-[487]
first, at 129-[487]
flour 17-[71]

follow 68-[269], 132-[495]
follows, as 132-[495]
for 63-[250], 150-[561],
155-[580]
for a moment 135-[506]
for the moment 135-[506]
forget 31-[124]
formal 66-[259]
forward to, look 66-[262]
fours, on all 137-[516]
front of, in 135-[505]
front of, in the 135-[505]
fulfill 27-[112]
furniture 1-[4]
fuss, to make a 14-[56]

G

German 1-[3]
get 52-[207]
get down to 67-[263]
get up 19-[79]
go 18-[76], 22-[87], 52-[207]
go on 57-[224]
go shopping 19-[78]
go to bed 116-[441]
go to sleep 116-[441]
graduate 19-[79]

H

had best 30-[123]
 had better 30-[123], 134-
 [502]
 hair 2-[7]
 half 3-[12], 82-[317]
 hang 18-[73]
 happen 25-[101], 33-[133]
 hard 130-[488][489][490]
 hardly 105-[403], 130-[488]
 [489]
 hardly... when 154-[579]
 have 30-[122]
 have a hearted for (of) 63-
 [251](64)
 have a love for (of) 63-
 [251](64)
 have p. p. 18-[76], 19-[77]
 [79], 20-[80][81][82],
 21-[83]
 have p.p. for 19-[79], 20-[80],
 59-[236]
 have p.p. since 59-[237]
 have p.p. to 18-[76], 19-[77]
 have to 28-[116]
 he, you and 5-[18]
 health, in good (poor, delicate)
 61-[240]

healthy 42-[171]
 hear 35-[141]
 hear of 53-[211]
 heart, by 113-[431](114)
 heart, with all one's 136-[510]
 heart, work with all one's
 136-[510]
 hearted for (of), had a 63-
 [251](64)
 heavy 124-[470]
 here 10-[42], 49-[196]
 high 130-[491], 140-[523],
 145-[543]
 highly 130-[491]
 home 49-[197], 58-[228]
 home, at 58-[228]
 homework 2-[9]
 how 46-[187], 140-[525],
 141-[526][527]
 hungry 125-[471]
 hurry 142-[531]

I

I, you and 5-[18]
 if 22-[88], 23-[90], 25-[100],
 78-[304], 99-[381]
 if, as 90-[348], 110-[423]
 ill 124-[469]

impossible 148-[553]
 in 59-[232], 61-[240][241]
 [243], 62-[244][245]
 in common 136-[511]
 in front of 135-[505]
 in good (poor, delicate) health
 61-[240]
 in one's true colors 137-[515]
 in spite of 69-[273]
 in stead of 63-[248]
 incapable of 67-[267](68)
 indignation 112-[426]
 insist 36-[146]
 interested, interesting 34-[134]
 interfere 55-[218]
 inteference 60-[239]
 in the corner 60-[238]
 in the front of 135-[505]
 in the nick of time 135-[507]
 in the painting 62-[244]
 in the paper 61-[243]
 in the picture 62-[244]
 in the wall 61-[242]
 intolerable 127-[479]
 intolerant 127-[479]
 introduce 122-[460]
 intrude 56-[222]
 invaluable 128-[483]
 invent 119-[452]

it 9-[39], 10-[40], 89-[341]
 [342][343][344], 90-
 [345], 94-[362], 138-
 [518]
 It is I that... 7-[27]
 its 9-[36]
 It's (high) time that 134-[503]

J

Japanese 1-[3]
 join 50-[202]
 just 44-[177]
 just now 44-[177]

K

keep 34-[139]
 keep to one's bed 147-[548]
 knock 53-[212]
 know 117-[444]
 knowledge 3-[10]

L

large audience 1-[1]
 lay 18-[75]
 lead 150-[562](151)
 lead to 62-[247]

learn 116-[442][443], 117-
 [445]
 leave 19-[77][79], 22-[87],
 113[430], 115-[436]
 lecture 146-[546]
 lend 118-[448]
 let 30-[121]
 liable to, be 147-[551]
 lie 18-[75]
 lie, to tell a 14-[56]
 like 8-[32], 77-[300][301]
 [302]
 listen 54-[214]
 little 38-[152], 39-[155],
 45-[179]
 live 53-[210]
 lock it up 94-[362]
 long, as~as 71-[280], 72-[281]
 look 42-[171]
 look, to have a 14-[56]
 look down (up) on 55-[217]
 look forward to 66-[262]
 lord it over 138-[518]
 love for (of), have a 63-
 [251](64)
 lunch 16-[66]

M

make 30-[120], 90-[345],

121-[458], 142-[532]
 make (both) ends meet 133-
 [498]
 make use of 122-[462]
 many a... 82-[318]
 marry 50-[200]
 master 114-[433], 120-[453]
 mathematics 3-[11], 152-
 [570]
 matter, no 74-[291], 75-
 [292][293], 145-[541]
 me 6-[24]
 meet, make (both) ends 133-
 [498]
 meeting, at the 57-[226]
 mind 4-[13]
 mine 6-[24]
 modest 42-[169]
 moment, for a 135-[506]
 moment, for the 135-[506]
 more 47-[190]
 much 38-[151]
 must 28-[115][116], 29-
 [118]
 my own 6-[21]
 myself 5-[19]

N

namely 153-[574]

nation 81-[313], 123-[464]
 nationalism 17-[68]
 near 47-[189]
 nearby 47-[189]
 need 28-[116], 29-[117]
 [118], 37-[148]
 neither 43-[174], 80-[310],
 104-[400][401]
 neither... nor 74-[291], 107-
 [410], 108-[413]
 news 3-[11]
 nick of time, in the 135-[507]
 no 41-[163], 46-[184], 104-
 [399], 106-[408], 108-
 [412], 143-[534], 144-
 [536][537]
 nobody 5-[20], 105-[403]
 no matter 74-[291], 75-[292]
 [293], 145-[541]
 none 9-[38], 103-[398], 104-
 [401](105)
 nor 43-[174]
 north 14-[58]
 no sooner than 72-[285], 73-
 [286]
 not 32-[128], 46-[184], 93-
 [359], 94-[361], 98-[378]
 not any 41-[163], 108-[412]
 not... but 63-[248]

not even... 44-[175]
 not every 104-[399]
 not only... but also... 70-[277]
 (71), 73-[287][288]
 not... until 154-[578]
 now 140-[522]
 now, just 44-[177]

O

object to 67-[265]
 of 6-[23], 54-[213]
 office, take 133-[499]
 often 91-[349]
 old 124-[466]
 on 63-[249], 64-[254], 65-
 [255]
 on all fours 137-[516]
 on account of 63-[250]
 one's 6-[22]
 oneself 5-[19]
 only 155-[581]
 only by 94-[363](95), 95-
 [364]
 on, put 115-[437]
 on the canvas 62-[244]
 on the corner 60-[238]
 on the wall 61-[242], 63-
 [249]

operate 120-[453]
oppose 51-[205]
organic chemistry 17-[70]
other, the 112-[425]
out of 148-[555]
over, lord it 138-[518]
over, think it 140-[524]
own, my 6-[21]

P

pack up 35-[140]
pain 126-[474], 149-[556]
painful 149-[556]
painless 126-[474]
painting 33-[131]
painting, in the 62-[244]
paper 2-[6]
paper, in the 61-[243]
parade 113-[429]
part, take an active~in 14-[55]
pass 27-[108], 58-[231]
pay attention to 67-[264]
people 4-[14], 15-[59]
persuade 120-[455], 121-[459]
physics 3-[11]
picture, in the 62-[244]
place, take 26-[103]

play 56-[223]
pleasant 127-[480](128)
please 153-[573]
pleased 127-[480]
point 24-[97]
political economy 17-[70]
politics 3-[11]
precede 33-[132]
prefer 114-[434]
prefer... to 64-[253]
present 37-[150]
proform 119-[451], 121-[458]
promise 117-[447]
proud of, (that, to), be 89-[339]
put (ones) heart and soul into 136-[510]
put on 115-[437]

R

rack (cudgel) one's brains 138-[517]
raise 114-[435]
rather, would 30-[123](31)
reach 138-[519]
ready 41-[165][166]
recall 118-[450]

receive 117-[446]
 recognize 117-[444]
 recommend 122-[460]
 regardless of 146-[547]
 remain 115-[436]
 remember 31-[125]
 remind 31-[126], 118-[450],
 132-[497]
 repeat 114-[432]
 (be) responsible for 65-[256]
 (be) responsible to 65-[256]
 result, as a 58-[229]
 result, with the 58-[229]
 retire 19-[79]
 retort 157-[592]
 rice 17-[71]
 rise 114-[435]
 rob 136-[512](137)
 Russian 1-[3]

S

satisfactory 128-[482]
 satisfied 128-[482]
 say 120-[456], 156-[587]
 [588], 157-[591][593]
 scarcely 105-[403], 154-
 [579]
 scissor 4-[15]

search 56-[220]
 see 36-[142], 140-[524]
 serve 49-[199]
 set eyes on 134-[501]
 shameful 127-[477]
 shopping, go 19-[28]
 sick 124-[469]
 since, have p.p. 59-[237]
 sit 42-[172]
 sleep, go to 116-[441]
 small audience 1-[1]
 smell 42-[171]
 so 43-[174], 46-[185][186],
 75-[294], 93-[358]
 soap 2-[5]
 so... as 76-[299]
 socialism 17-[68]
 soon 71-[279]
 soon, as~as 71-[279], 72-
 [282][283]
 sooner than, no 72-[285],
 73-[286]
 soul, put (one's) heart and~into
 136-[510]
 south 14-[58], 152-[568]
 speak 54-[216], 120-[456]
 spend 36-[144], 65-[255],
 121-[457]
 spite of, in 69-[273]